雷人书名糟蹋了一本好书?

文学翻译为何众口难调

文化观潮

不久前,法国作家帕特里克·拉佩尔来省城做了两场演讲,他对文学的深度诠释给读者留下深刻印象,而其小说糟糕的译名也引起了学者的吐槽。随着当下外语学习环境的改善,读者外文水平的提高,文学翻译似乎变得越来越众口难调,大家对翻译文学的吐槽也越来越强烈。

本报记者 师文静

“人生苦短”遭吐槽

这个月,法国作家帕特里克·拉佩尔来省城做文学交流活动,也带来他唯一翻译成中文的小说《人生苦短欲望长》。就是小说的这个译名,在活动中引来了大家的吐槽。看看中译本封面吧。“人生苦难欲望长”的旁边垂着两条女人大腿,没读过小说的或许以为这是部国外网络小说呢。其实这部小说深入刻画人性的严肃文学,读起来像看法国电影一样有意味。

而且《人生苦短欲望长》这部小说在法国获得了费米娜文学奖,该奖创立于1904年,是法国最负盛名的文学奖之一。而作者本人介绍,书名来自日本一位诗人的诗句。而有读者称,诗句应该是比较讲究语言的,难道该书的书名不应该翻译得比较诗歌化一些吗?而活动的对话嘉宾北京大学文学博士国家玮则称,这个书名把这部小说糟蹋了,他刚开始看到这个书名也不想看小说,但是看下去又发现这部小说很有意味。

翻译的争论持久不息

其实关于文学翻译好与坏的讨论一直都在持续。

去年,法国作家莫迪亚诺获得诺贝尔文学奖之后,关于其作品翻译版本好坏也成为讨论的热点。学者止庵就发微博称,“家中有几本《暗店街》,开头一句Je ne suis rien,王文融译:‘我什么都不是。’李玉民译:‘我飘飘无所似,不过幽幽一身影。’差别可真大。”而几年前北京大学教师范晔重译加西亚·马尔克斯的《百年孤独》也是引起了一场讨论。范的新译本甚至被读者拿来逐字逐句与高长荣、黄锦炎的译本作对比,孰好孰坏,读者各有评价。

谈到文学翻译的众口难调的问题,止庵称,喜欢讨论翻译好坏的,其实所讨论的都是中文;而对中文好坏的判断,(有些人)又以用成语多不多和是否带点肤浅的文言腔为标准,对此只能“默不与谈”。“别轻易断言谁翻译好,不对比原文,只能说谁的译文读来合自己口味。”

翻译做到“信”就够了?

那么,从翻译家的角度来看,他们秉持怎样的翻译态度呢?哈利·波特系列的译者马爱农很受大家欢迎,而马爱农也提到,翻译,就是尽可能地传达原作者所要表达的意思,而文学翻译,除了传达内容之外,还要把原著里的情绪、氛围和意境也有效地传达过来,使中文读者通过译文,得到与英语读者读原文时相同的信息和感受。“一直以来,大多数人理解的翻译标准是‘信,达,雅’三个字,而我认为,一个‘信’字足矣。这里的‘信’,不只是文字的忠实,而且是情绪、情境、风格、技艺等诸多方面的忠实。”

北大教师范晔在接受本报采访时称,他读《百年孤独》发现马尔克斯是一位运用语言的大师。“即便《百年孤独》有其整体的语言风格,但是细节上还是有丰富的变化。《百年孤独》文字时而幽默,时而故作玄虚。马尔克斯的语言保持一种看似随意的变化。”而正是这种原作者语言的丰富,最能考验翻译的水准。范晔称,而他在翻译中不会特意去表现自己的特点,需要做到的是再现原著的整体风格。

而翻译家马振骋也认为,“原文一是一,二是二。好曲子只要把原作的精华表达出来,不需演奏者耍花腔。翻译不是可以任意打扮的小姑娘。所谓译得好,不是堆砌辞藻。好比把每道菜都烧得浓油赤酱,就是美食了吗?如果这种任意翻译蔓延,必然会造成读者对翻译的不信任。”

下载“壹点” 提前看“路人甲”

本报讯(记者 倪自放) 有什么影片能够让梁朝伟观后都激动地写下影评?这部影片就是香港著名导演尔冬升执导的《我是路人甲》。电影《我是路人甲》将于7月2日14点开始全国公映,由本报和抠电影联合组织的提前观影活动,将邀请150名读者在济南百丽宫影城提前观看7月1日14点场次的《我是路人甲》。

《我是路人甲》讲述的是奋斗在浙江横店影视城的一群群众演员的故事,尔冬升找来一批真实的“横漂”本色出演。主角是群众演员,不等于该片没有明星大腕,刘德华、吴彦祖、林更新、袁咏仪、方中信、徐克、刘伟强、麦兆辉、庄文强等数十位大明星,都在片中客串当绿叶,该片还有黄渤与周迅友情献声预告片、梁朝伟为影片写下长篇观后感、韩寒到上海点映活动为影片加油助威。

想提前观看《我是路人甲》的读者可以下载“齐鲁壹点”手机客户端,进入活动板块,参与《我是路人甲》提前观影抽奖活动。参与方式、兑奖时间和地点,请登录“齐鲁壹点”手机客户端查看。

“齐鲁壹点”手机客户端下载渠道:

1、安卓、安智、豌豆荚、应用宝、应用汇、360、苹果商店等各大市场平台搜索下载。

2、扫描稿件下方的二维码。

吴京、谢楠 吵架视频引热议

本报讯(记者 倪自放) 演艺圈有一对小夫妻,男的是功夫明星能打,女的是知名主持人会说,夫妻恩爱,又为人低调,到哪儿都备受记者喜欢,他们就是吴京、谢楠夫妇。最近,这对小夫妻因为参加了综艺节目《出发吧爱情》受人关注,更由于在节目中的一段吵架视频流出而成为话题:好夫妻能不能吵架?吴京、谢楠夫妇日前通过微信接受本报记者专访,微信中幸福快乐的谢楠,令人有了稍许相信爱情的温暖。

对于这段视频,谢楠在接受记者采访时表示:“我想说的是这个吵架的视频流出来我觉得特别高兴,终于松了口气。因为之前节目组特别爱护我们,所有在节目中呈现的都是各种恩爱啊,互相帮助啊,就让我觉得压力特别大。因为我觉得我们是把很真实的状态呈现在节目中的,可是我很害怕别人给我带个标签说中国好媳妇,所以这个视频流出来,我有松了一口气的感觉。”谢楠坦言,夫妻吵吵架本也正常,只要不是因为原则性问题。

“星娃”教育遭遇难题

“冠军宝宝”杨阳洋“输不起”

在江苏卫视《为她而战》的最新一期节目中,杨阳洋为父母比赛急得飙泪,甚至言辞激烈,从而引发了网友们对其“得失心过重”的争议。到底这是因为性格所致还是冠军家庭的教育理念所造成的呢?

本报见习记者 刘雨涵

杨阳洋得失心重 引观众争议

《为她而战》的最新一期节目里,在《爸爸去哪儿》第二季中一起结伴旅行的杨阳洋和贝儿也来到现场为爸爸妈妈助阵。贝儿依旧延续了《爸爸去哪儿》中的暖心乐天派,不但大方地给所有叔叔阿姨鼓劲加油,在看到爸爸落水之后也仍然是乐呵呵的。而杨阳洋的眼中则似乎只有爸爸了,虽然杨威提醒他要“给陆毅叔叔加油”,杨阳洋依旧有些不情愿。因为怕爸爸输,杨阳洋在节目进行中不断叫嚷,在一定程度上破坏了游戏的节奏和规则。而当爸爸落水可能要被判决输了的时候,杨阳洋的情绪更是全面爆发,不仅大喊:“你们都不要说话!”更是飙泪疾呼对手“用脚”犯规,最后引得比赛对手张智霖不得不致歉。

杨阳洋的表现让许多观看了节目的网友觉得欠妥,大多网友认为他在节目中表现出的得失心过重、容不下他人的性格应该得到纠正。还有网友联想到了杨阳洋在参加《爸爸去哪儿》时就暴露出了类似的问题,在孩子们一起玩萝卜蹲时,杨阳洋没反应过来被罚失去资格,但当其他小朋友告诉他输了的时候,杨阳洋却情绪爆发地哭喊道“我不喜欢你们了!”

明星育儿 需张弛有度

不少网友认为这源于家长没有好好正视孩子的性格问题,从而上升到了家庭教育方式的讨论。有细心观众发现,从该期《为她而战》就能看出妈妈杨云对杨阳洋的行为过分纵容,“杨阳洋一说犯规,杨云就立马安慰他说是人家犯规了,大人的纵容让孩子失去了对于比赛的真正考量。”而生活中,参加完《爸爸去哪儿》之后,从小在父母冠军光环下长大的杨阳洋更是优越感日益膨胀。因此不少网友认为,杨阳洋在现场表现出来的好胜心强、注重比赛结果的行为,实际上是冠军家庭日常生活中对于“一定只能赢”观念的耳濡目染。